



FIȘA DISCIPLINEI

Teoria și practica traducerii (limba engleză)  
2026-2027

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate (engleză; franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii (limba engleză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf. univ. dr. Cristina Ilinca						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Cristina Ilinca						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Op
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Op.255				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutorat					-
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual					8
3.8 Total ore pe semestru					50
3.9 Numărul de credite					2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)



4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	Noțiuni de gramatică generale și un nivel minim B1-B2 conform CECR în cunoașterea limbii engleze.

### 5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea de curs se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere, tablă interactivă.

### 6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Limbi Moderne Aplicate, programul de studii Limbi Moderne Aplicate (engleză; franceză) și are următorul obiectiv general : însușirea de către studenți a cunoștințelor de bază privind tehnicile generale și strategiile de traducere, aplicabile în domeniul engleză-română și română-engleză, în perspectiva limbajului general și a limbajelor specializate.

#### Obiective specifice:

- reperarea dificultăților specifice de traducere ale unui text ;
- identificarea nivelului lingvistic la care se situează o problemă de traducere (semantic, morfologic etc.) ;
- delimitarea corectă a unităților de traducere ;
- operarea traducerii din limba sursă în conformitate cu spiritul limbii țintă ;
- analizarea variantelor posibile și justificarea alegerii uneia dintre ele ;

### 7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Teoria și practica traducerii(limba engleză)* sunt:

CP2. Traduce diferite tipuri de texte (1 ECTS)

CP4. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor (1 ECTS)

Cunoștințe	C5. Studentul/absolventul descrie elementele relevante pentru cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază. C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	A5. Studentul/absolventul contextualizează limbile B și C în mediul lor cultural, interpretează adecvat referințele culturale și adoptă o perspectivă mai amplă asupra diversității culturale. A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	RA5. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat opinii și analize despre cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază, în discuții, eseuri sau prezentări, folosind în mod adecvat terminologia de specialitate. RA6. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.



## 8. Metode de predare

Metodele expozitive vor fi folosite pentru introducerea conceptelor fundamentale ale teoriei traducerii, a tipologiilor de echivalență și a noțiunilor referitoare la unitățile de traducere, la nivelurile lingvistice implicate (semantic, morfologic, sintactic, pragmatic). Aceste metode vor sprijini înțelegerea riguroasă a principiilor care guvernează procesul traducerii și vor oferi cadrul teoretic necesar pentru analiza critică a textelor.

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate, dezbaterile tematice și analiza comparativă a traducerilor diferitelor texte (tehnico-științifice, juridice, publicistice etc.), vor stimula gândirea critică și capacitatea de argumentare a studenților. Prin dialog și schimb de perspective, aceștia vor învăța să identifice dificultățile specifice de traducere și să justifice alegerile în raport cu spiritul limbii țintă și intenția comunicativă a textului sursă.

Învățarea prin descoperire va fi valorificată prin activități practice de analiză a textelor autentice, exerciții de delimitare a unităților de traducere și explorare a variantelor posibile de traducere. Prin cercetarea autonomă și reflecția asupra propriilor decizii, studenții își vor forma deprinderi de analiză lingvistică și pragmatică aplicată, dezvoltând o înțelegere profundă a procesului traducerii ca act de mediere interculturală.

Metoda învățării colaborative (atelier de traducere, sesiuni de revizuire reciprocă și discuții de grup asupra variantelor propuse) va dezvolta spiritul critic, cooperarea și capacitatea de autoevaluare. În același timp, exercițiile de autoverificare și revizie vor consolida competența lingvistică și stilistică, asigurând respectarea normelor limbii țintă și coerența traducerilor realizate.

Prin combinarea acestor metode, disciplina urmărește dezvoltarea unei gândiri autonome, reflexive și profesioniste, care să permită studenților nu doar reproducerea sensului textului sursă, ci și recrearea lui fidelă și expresivă în spiritul limbii și culturii țintă.

## 9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	<b>Introduction to Translation Studies.</b> Definitions of translation. Translation as a linguistic and intercultural activity. Types and functions of translation.	2
II	<b>Major Translation Theories.</b> Equivalence-based theories. Functionalist approaches. Skopos theory and communicative translation.	2
III	<b>Translation Strategies and Procedures.</b> Direct and oblique translation. Borrowing, calque, transposition, modulation, adaptation. Translation shifts.	2
IV	<b>Translation Problems and Decision-Making.</b> Lexical, grammatical and stylistic challenges. Ambiguity and meaning negotiation. Context and pragmatic considerations.	2
V	<b>Culture and Translation.</b> Culture-specific references. Idioms, metaphors and figurative language. Domestication and foreignization.	2
VI	<b>Specialized Translation.</b> Features of legal, technical, scientific and business texts. Terminology management. Documentation and research techniques. <b>Translation Quality Assessment.</b> Quality criteria. Revision and editing	2
VII	<b>Translation Technologies.</b> Computer-Assisted Translation (CAT) tools. Translation memories and terminology databases. Machine translation and post-editing. Artificial intelligence in translation	2
	<b>Total</b>	<b>14</b>
<b>Bibliografie minimală</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. BAKER, Mona and Gabriela Saldanha. <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i>. London/New York: Routledge, 2009</li><li>2. COLINA, Sonia, <i>Fundamentals of Translation</i>, Cambridge University Press, 2025</li><li>3. BASSNETT, Susan, <i>Translation Studies</i>, Routledge, 2013</li><li>4. ILINCA, C., <i>Theory and Practice of Translation</i> (note de curs) 2026</li><li>5. ILINCA, C., <i>Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation</i>, Craiova, Editura Universitaria. 2018</li><li>6. MEYLAERTS, Reine, MARAIS, Kobus, <i>The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts</i>, Routledge, 2023.</li></ol>		



7. UNGUREANU, C., *An Introductory Course in the Theory and Practice of Translation*, Ediție Adăugită și Revizuită, Editura Universității din Pitești, 2020

**Bibliografie suplimentară**

8. BELL, Roger, *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iasi, 1998  
9. CROITORU, Elena, *Interpretation and Translation*, Editura Porto-Franco, Galati, 1996  
10. DUMITRIU, Rodica, *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iasi, 2002  
11. HERVEY, S and HIGGINS, I, *Thinking Translation - A Course in Translation method: French to English*, London: Routledge, 1992  
12. LAVAUUR, Jean-Marc / Serban, Adriana, *La traduction audiovisuelle*, Groupe De Boeck, Bruxelles, 2008  
13. MUNDAY, Jeremy *Introducing translation studies. Theories and applications*. Third edition. London/New York: Routledge, 2012  
14. NIDA, Eugene, Taber, Charles, *The Theory and Practice of Translation*, E.J.Brill, Leiden, 2003  
15. PEETERS, Jean, *De la theorie a la pratique et retour*, Presses Universitaires de Rennes, 2005  
16. PYM, Anthony. *Exploring translation theories*. London/New York: Routledge, 2010  
17. Samuelsson-Brown, Geoffrey, *A Practical Guide for Translators*, Multilingual Matters, Bristol / Buffalo / Toronto, 2010  
18. UNGUREANU, Cristina, *An Introductory Course in the Theory and Practice of Translation*, Editura Universității din Pitești, 2008  
19. VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed. Routledge, London, 2012  
20. VINAY, J.P. and J. DARBELNET, *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, translated by J. C. Sager and M. J. Hamel, Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins, 1995

**LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT**

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	<b>Text Analysis before Translation.</b> Identifying text type, purpose and target audience. Translation brief analysis	4
2.	<b>Applying Translation Strategies.</b> Practical translation of general texts. Justifying translation choices	4
3.	<b>Translating Culture-Specific Elements.</b> Idioms, proverbs, metaphors and cultural references. Comparative translation exercises	4
4.	<b>Translating Specialized Texts.</b> Technical and scientific texts. Business and administrative documents	4
5.	<b>Terminology Research and Documentation.</b> Building glossaries. Using corpora, dictionaries and terminology databases	4
6.	<b>CAT Tools and Machine Translation.</b> Introduction to CAT environments. Post-editing machine-translated texts	2
7.	<b>Translation Revision and Peer Review.</b> Identifying and correcting translation errors. Peer assessment activities	2
8.	<b>Translation Project.</b> Individual or team translation project. Presentation and discussion of translation solutions.	2
9.	<b>Professional Translation Workflow.</b> Time management. Client requirements. Formatting and quality assurance	2
<b>Total:</b>		<b>28</b>

**Bibliografie minimală**

1. BAKER, Mona and Gabriela Saldanha. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2009  
2. COLINA, Sonia, *Fundamentals of Translation*, Cambridge University Press, 2025  
3. BASSNETT, Susan, *Translation Studies*, Routledge, 2013  
4. ILINCA, C., *Theory and Practice of Translation (note de curs)* 2026  
5. ILINCA, C., *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Craiova, Editura Universitaria. 2018  
6. MEYLAERTS, Reine, MARAIS, Kobus, *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, Routledge, 2023.  
7. UNGUREANU, C., *An Introductory Course in the Theory and Practice of Translation*, Ediție Adăugită și Revizuită, Editura Universității din Pitești, 2020

**Bibliografie suplimentară**

1. BELL, Roger, *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iasi, 1998  
2. CROITORU, Elena, *Interpretation and Translation*, Editura Porto-Franco, Galati, 1996  
3. DUMITRIU, Rodica, *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iasi, 2002  
4. HERVEY, S and HIGGINS, I, *Thinking Translation - A Course in Translation method: French to English*, London: Routledge, 1992  
5. LAVAUUR, Jean-Marc / Serban, Adriana, *La traduction audiovisuelle*, Groupe De Boeck, Bruxelles, 2008  
6. MUNDAY, Jeremy *Introducing translation studies. Theories and applications*. Third edition. London/New York: Routledge, 2012  
7. NIDA, Eugene, Taber, Charles, *The Theory and Practice of Translation*, E.J.Brill, Leiden, 2003



8. PEETERS, Jean, *De la theorie a la pratique et retour*, Presses Universitaires de Rennes, 2005
9. Samuelsson-Brown, Geoffrey, *A Practical Guide for Translators*, Multilingual Matters, Bristol / Buffalo / Toronto, 2010
10. UNGUREANU, Cristina, *An Introductory Course in the Theory and Practice of Translation*, Editura Universității din Pitești, 2008
11. VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed. Routledge, London, 2012
12. VINAY, J.P. and J. DARBELNET, *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, translated by J. C. Sager and M. J. Hamel, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1995

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimilare și aplicare a cunoștințelor învățate;	Activitate interactivă	10%
	-capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	Portofoliu	10%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- gradul de utilizare a tehnologiilor informatice în procesul de traducere	Teme	10%
	-capacitatea de identificare și aplicare a strategiilor și tehnicilor de traducere adecvate diferitelor tipuri de texte;	Evaluare periodică (test scris)	20%
		Evaluare finală (examen scris)	50 %
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total. -Demonstrarea cunoașterii conceptelor fundamentale ale disciplinei. -Capacitatea de a identifica și aplica soluții traductive adecvate în situații simple de traducere. -Utilizarea corectă a terminologiei de specialitate.			

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

03.06.2026

Conf. univ. dr. Cristina Ilinca

Conf. univ. dr. Cristina Ilinca

Data avizării în departament

Director de departament  
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

23.06.2026

Data aprobării în Consiliul Facultății

Decan  
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

23.06.2026